

EXPERIENCE EN TRADUCTION

Traductrice français-anglais

En relation avec des clients directs et des agences de traduction
Traduction, relecture et édition de documents en français, y compris :

Web

- pages Web
- sites Web
- édition de contenu Web

Marketing

- publicités
- descriptifs
- rapports marketing
- étiquettes de produits
- emballages de produits
- fiches de produits

Droit et commerce

- brevets
- contrats
- baux
- rapports
- états financiers
- directives et procédures
- présentations
- politiques d'assurance
- rapports de police
- documents relatifs aux marques et à la propriété intellectuelle

Documents de nature personnelle

- diplômes
- transcriptions
- curriculum vitae
- lettres de recommandation
- références professionnelles
- certificats de naissance
- contrats de mariage
- certificats de décès
- demandes de visa
- passeports

Littérature et journalisme

- lettres d'information de sociétés
- communiqués de presse
- extraits de livres
- articles de journaux
- articles de sites Web
- articles sur la chimie
- articles médicaux
- analyses des risques pour machines
- programmes d'essais
- évaluations ergonomiques

Documents techniques

- guides d'utilisation de logiciels
- techniques de laboratoire
- rapports sur les énergies de substitution
- brevets
- rapports d'exploitation et d'assurance-qualité
- spécifications de pièces
- rapports d'inspection de véhicules

COMPETENCES EN TRADUCTION

Communication

- accessible facilement par e-mail et téléphone
- pose des questions pertinentes avant et après avoir accepté un projet
- envoie des commentaires spécifiques au client à la livraison d'un projet

Qualité des traductions

- produit des traductions fidèles
- crée des documents cibles qui se lisent comme des documents originaux
- fait preuve de maîtrise du sujet
- respecte la mise en page du document source
- livre les projets au format demandé

Respect des délais

- s'accorde avec le client sur des délais raisonnables avant de commencer un projet
- envoie des rapports de progression dans le cas d'un projet à long terme
- remet son travail le jour dit ou avant

Tarifs

- annonce clairement ses tarifs avant de commencer un projet
- fournit un travail de qualité à un prix raisonnable
- propose des tarifs compétitifs pour la paire de langues français-anglais

FORMATION

Agrément

Agrément de l'ATA du français vers l'anglais
American Translators Association

Formation en traduction

Diplôme de traduction du français vers l'anglais
Marygrove College

Maîtrise d'enseignement du français (MA)

Eastern Washington University (2 étés d'études à Nice, France)

Licence d'enseignement du français et de l'histoire (BA)

University of Michigan

Etudes à l'étranger

Université d'Aix-en-Provence (année scolaire complète)

Certificat de langue et civilisation françaises

Université Paris-Sorbonne (Paris IV)